

**Zeitschrift:** Revue de linguistique romane  
**Herausgeber:** Société de Linguistique Romane  
**Band:** 77 (2013)  
**Heft:** 307-308

## **Inhaltsverzeichnis**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## TABLE DES MATIÈRES

Marcello BARBATO, La métaphonie romane occidentale .....	321-342
Marie-Guy BOUTIER, L'origine du pronom régime accentué moyen français régional <i>lie</i> , wallon <i>lèye</i> .....	385-402
Nathalie BRAGANTINI-MAILLARD / Mattia CAVAGNA, La langue de Jean de Vignay dans le <i>Miroir historial</i> : perspectives philologiques .....	203-236
Jean-Pierre CHAMBON, Sur le type ' <i>mer</i> ' "petite étendue d'eau douce" dans le lexique et la toponymie du nord du domaine comtois (Haute-Saône, Territoire-de-Belfort, Haut-Rhin, Jura suisse) .....	437-460
Jean-Paul CHAUVEAU, Fr. <i>ébarouir</i> : étymologie-histoire et étymologie-reconstruction .....	167-182
Adina DRAGOMIRESCU, Du latin au roumain: une nouvelle hypothèse sur l'origine du supin en roumain .....	51-86
Alexandru GAFTON, Les avatars conceptuels de la famille du roum. <i>față</i> . Le témoignage des traductions de la Bible .....	183-202
Klaus GRÜBL, La standardisation du français au Moyen Âge: point de vue scriptologique .....	343-384
Marlies JANSEGER / Renata ENGHELS, De verbo de percepción a marcador de disculpa: la evolución diacrónica del verbo <i>sentir</i> en español .....	139-166
Xavier LEROUX, Régionalité linguistique du <i>Mystère de saint Vincent</i> (BnF, fr. 12538) .....	461-516
Jan LINDSCHOUW, Passé simple et passé composé dans l'histoire du français. Changement paradigmatique, réorganisation et régrammation .....	87-120
Stella MEDORI, Eléments gallo-italiens et gallo-romans dans les parlers corses .....	121-138
Wim REMYSEN, Le rôle des dictionnaires français dans le discours normatif d'Étienne Blanchard, chroniqueur de langue .....	517-540
Paul VIDESOTT, Les débuts du français à la Chancellerie royale: analyse scriptologique des chartes de Philippe III (1270-1285) .....	3-50
Aude WIRTH-JAILLARD, Un bestiaire pas si bête: <i>moutons</i> (de poussière), <i>chatons</i> (d'arbre) et leurs synonymes. Essai de sémantique comparée .....	403-436

## COMPTES RENDUS

Manuel Ariza, <i>La lengua del siglo XII (Dialectos centrales)</i> , Madrid, Arco Libros (Bibliotheca Philologica), 2009, 350 págs. (José Ramón CARRIAZO RUIZ) .....	257-259
Esther Baiwir, <i>Atlas linguistique de la Wallonie</i> , tome 17: <i>Famille, vie et relations sociales</i> , Université de Liège, Presses universitaires de Liège – Sciences humaines, 2011, 421 pages (André THIBAUT) .....	575-577
Hélène Blondeau, <i>Cet « autres » qui nous distingue: tendances communautaires et parcours individuels dans le système des pronoms en français québécois</i> , Québec, Les Presses de l'Université Laval (collection « Les voies du français »), 2011, xiv + 254 pages (Carole SALMON) .....	273-276
Heiner Böhmer, <i>Grammatikalisierungsprozess zwischen Latein und Iberoromanisch</i> , Tübingen, Narr Verlag, 2010, 548 pages et un CD-Rom (Lene SCHØSLER) .....	558-563
Emili Casanova / Lluís R. Valero (ed.), <i>Nous materials de toponímia valenciana</i> , València, Denes, 2013, 939 p. (Joaquim MARTÍ MESTRE) .....	564-567
Cesáreo Calvo Rigual, <i>Estudi contrastiu del lèxic de la traducció italiana del Tirant lo Blanc (1538)</i> , Barcelona, Institut d'Estudis Catalans (Biblioteca filològica, 72), 2012, 359 pages + 1 CD-Rom (Gabriele GIANNINI) .....	552-554
Ana M. <sup>a</sup> Cano González (ed.), <i>Homenaxe al Profesor Xosé Lluís García Arias</i> , Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana, 2010, 1078 páginas [2 tomos] (Vicente J. MARCET RODRÍGUEZ) .....	568-574
Concepción Company Company (dir.), <i>Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: la frase verbal</i> , 2006; <i>Segunda parte: la frase nominal</i> , 2009, México D. F., UNAM/Fondo de Cultura Económica, 2 + 2 vol., CXXVI + 1404, CXXXI + 1738 páginas (María Victoria PAVÓN LUCERO) ....	247-256
Frédéric Duval (ed.), <i>La « logique » du sens. Autour des propositions de Robert Martin</i> , Metz, Presses de l'Université Paul Verlaine ( <i>Recherches linguistiques</i> , 32), 2011, 325 pages (Christiane MARCHELLO-NIZIA) .....	237-242
Xosé Lluís García Arias (coord.) / Emili Casanova (ed.), <i>Toponimia hispánica. Origen y evolución de nuestros topónimos más importantes</i> , Valencia, Denes, 2011, 396 páginas (Maria-Reina BASTARDAS I RUFAT) .....	260-262
Hans Goebl (sous la direction de), <i>Atlant linguistisch dl ladin dolomitich y di dialec vejins, 2<sup>a</sup> pert / Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi, 2<sup>a</sup> parte / Sprachatlas des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte, 2. Teil</i> , 5 vol. de cartes + 2 vol. d'index; Strasbourg, SLiR/ELIPHI (Coll. Bibliothèque de Linguistique Romane, Hors Série n° 2.1-2.7), 2013 (Jean-Paul CHAUVEAU) .....	242-244
Steffen Heidinger, <i>French anticausatives. A diachronic perspective</i> , Berlin/New York, De Gruyter (Linguistische Arbeiten), 2010, 205 pagine (Heidi SILLER-RUNGGALDIER) .....	266-273

Nathalie Bragantini-Maillard (ed.), Jean Froissart, <i>Melyador, roman en vers de la fin du XIV<sup>e</sup> siècle</i> . Préface de Michel Zink, Genève, Droz (Textes littéraires français, 616), 2012, 2 volumes, 1973 pages (Béatrice STUMPF) .....	587-592
Frédéric Duval (ed.), <i>Le Mystère de saint Clément de Metz</i> , Genève, Droz (Textes Littéraires français), 2011, 813 pages (Nadine HENRARD) .....	299-305
Stéphanie Le Briz et Géraldine Veyseyre (ed.) <i>Approches du bilinguisme latin-français au Moyen Âge. Linguistique, Codicologie, Esthétique</i> , Turnhout, Brepols (CNRS – Centre d'études Préhistoire, Antiquité, Moyen Âge – Collection d'Études médiévales de Nice, vol. 11), 2010, 522 pagine (Caterina MENICHETTI) .....	305-314
Xavier Leroux (ed.), Jean d'Abondance, <i>Le Gouvert d'Humanité</i> , Paris, Champion (Presses universitaires de la Faculté des lettres de Toulon, Babeliana 13), 2011, 291 pages (Yan GREUB; Gilles ROQUES) .....	592-599
Anne-Marie Liétard-Rouzé (ed.), <i>Messire Gilles de Chin natif de Tournesais</i> , Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion (Textes et perspectives. Bibliothèque des Seigneurs du Nord), 2010, 235 pages (Barbara FERRARI) .....	282-287
Giovanni Palumbo (ed.), <i>Le Roman d'Abladane</i> , Paris, Champion (Classiques français du Moyen Âge, 164), 2011, 181 pages (Gilles ROQUES) .....	291-299
Tony Hunt (ed.), <i>An Old French Herbal</i> (ms. Princeton U.L. Garrett 131), Turnhout, Brepols (Textes vernaculaires du Moyen Âge, 4), 2008, 152 pages (Gilles ROQUES) .....	577-586

## MISES EN RELIEF

Alberto VARVARO, Il «latino sommerso» e la formazione delle lingue romanze .....	601-606
Heiner BÖHMER, Une théorie de la grammaticalisation: l'École danoise .....	607-621

## NÉCROLOGIE

Colette Dondaine (1921-2012) par Gilles ROQUES .....	315-316
Peter Schifko(1938-2012) par Eva LAVRIC .....	317-318

## CHRONIQUE

CILFR2010 de Valencia .....	319-320
Assemblée Générale de la Société de Linguistique Romane, Nancy, le mercredi 17 juillet 2013 .....	622-636

Franz Lebsanft / Monika Wingender (ed.). <i>Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen. Ein Handbuch zur Sprachpolitik des Euro- parates</i> , Berlin, De Gruyter, 2012, 445 pagine (Gabriel N. TOGGENBURG) ...	543-544
Jean Le Dû / Guylaine Brun-Trigaud, <i>Atlas linguistique des Petites Antilles. Volume I</i> , Préface de Jean Bernabé, Enquêtes coordonnées par Robert Damoiseau, Paris, Éditions du CTHS, 2011, 350 pages (Jean-Paul CHAUVEAU) .....	276-281
Philippe Olivier, <i>Dictionnaire d'ancien occitan auvergnat. Mauriacois et San- florain (1340-1540)</i> (Beihefte zur ZrP, 349), Niemeyer, Tübingen, 2009. Préface de Max Pfister. xlv + 1306 pages (Hélène CARLES) .....	262-266
Franco Pierno, <i>Postille spiritual et moral (Venise, 1571). Étude historique, analyse linguistique, glossaire et édition du premier commentaire biblique imprimé en langue vulgaire italienne</i> , Société de Linguistique Romane, Strasbourg, 2008, xiv + 388 page (Angelo VARIANO) .....	549-552
Marius Sala / Andrei Avram (ed.), <i>Dicționarul etimologic al limbii române (DEL R)</i> , vol. 1: A – B (ed. Doru Mihăescu), București, Editura Academiei Române, 2011, xliii + 473 pages (Gerhard ERNST) .....	554-557
L. de Saussure / A. Borillo / M. Vuillaume (ed.), <i>Grammaire, lexique, réfé- rence. Regards sur le sens. Mélanges offerts à Georges Kleiber pour ses quarante ans de carrière</i> , Berne, Peter Lang, 2012, 424 pages (Robert MARTIN) .....	541-543
Paul Videsott, <i>Padania scrittologica. Analisi scrittologiche e scrittome- triche di testi in italiano settentrionale antico dalle origini al 1525</i> (Bei- hefte zur ZrP, 343), Tübingen, Niemeyer, 2009, xvii + 624 pages (David TROTTER) .....	244-246
Paul Videsott (con la collaborazione di Chiara Marcocci; con l'integrazione di materiali raccolti da Guntram A. Plangg, Maria Iliescu, Heidi Siller-Runggaldier), <i>Rätoromanische Bibliographie / Bibliografia retoromanza 1729-2010</i> , Bozen-Bolzano, Bozen-Bolzano University Press ( <i>Scripta Ladina Brixinensia</i> , II), 2011, 520 p. (Giampaolo SALVI) .....	545-549
Inka Wissner, <i>La Vendée dans l'écriture littéraire. Analyse du vocabulaire régional chez Yves Viollier</i> , Strasbourg, Éditions de linguistique et de philologie, 2013, xii + 409 pages (Claude POIRIER) .....	574-575

## PHILOLOGIE ET ÉDITION DE TEXTES

Gerrit Bos / Julia Zwink (ed.), <i>Berakhyah ben Natronai ha-Nakdan. Sefer Ko'ah ha-Avanim (On the Virtue of the Stones). Hebrew Text and English Translation. With a Lexicological Analysis of the Romance Terminology and Source Study</i> , Leiden/Boston, Brill, 2010 (Études sur le Judaïsme Médiéval, 40), 2010, x + 187 pages (Marc KIWITT) .....	288-291
--	---------



# SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE ROMANE (SLR)

Oscar BLOCH et Adolphe-Louis TERRACHER, fondateurs.

## BUREAU 2013-2016

Présidents d'honneur .....	MM. Antoni BADIA I MARGARIT, Gerold HILTY et Max PFISTER
Membres d'honneur .....	MM. Jean-Pierre CHAMBON, Jean-Paul CHAUVEAU, Germán COLÓN, Günter HOLTUS, M <sup>me</sup> Maria ILIESCU, MM. Robert MARTIN, Bernard POTTIER, Lorenzo RENZI, Emilio RIDRUEJO, Gilles ROQUES, Marius SALA, Alberto VÂRVARO, JOAN VENY et Marc WILMET
Président .....	M. David TROTTER
Vice-présidents .....	MM. Roberto ANTONELLI et Fernando SÁNCHEZ MIRET
Secrétaire-administrateur .....	M. Martin-D. GLESSGEN
Secrétaire-administrateur adjoint .....	M. André THIBAUT
Secrétaire-trésorier .....	M. Thomas STÄDTLER
Secrétaire-trésorier adjoint .....	M. Fabrice BERNISSAN
Conseillers délégués auprès du bureau ...	M <sup>me</sup> Éva BUCHI, M. Cesáreo CALVO RIGUAL, MM. Rosario COLUCCIA, Steven DWORKIN, Peter KOCH, Adam LEDGEWAY, Anthony R. LODGE, M <sup>mes</sup> Célia MÁRQUES TELLES, Laura MINERVINI, MM. Wulf OESTERREICHER, Franz RAINER et M <sup>me</sup> Rodica ZAFIU

## COTISATION ET ABONNEMENT 2014

Les adhésions de nouveaux membres, les changements d'adresses et de situations, les commandes de fascicules anciens et les abonnements de libraires, sont à adresser à M. Thomas STÄDTLER, Romanisches Seminar, Seminarstrasse 3, D-69117 Heidelberg – Courriel: <slir@rom.uzh.ch>.

Cotisation annuelle des membres de la Société (donnant droit au service de la Revue): versement direct selon les indications ci-dessous (et non par l'intermédiaire d'une librairie) .....	49,50 €
Cotisation à tarif réduit réservée aux étudiants et jeunes chercheurs et accordée, pour un maximum de cinq années, sur demande .....	38 €
Abonnement pour les bibliothèques versant la somme directement à la Société .....	94 €
Abonnement (France et étranger) pour les librairies et pour les personnes ne faisant pas partie de la Société .....	119 €
Années écoulées (France et étranger) .....	60 €
Volumes épuisés: I (1925) à XV (1939); XVIII (1954) à XXV (1961); XXXII (1968); LVII (1993); LIX (1995); LXII (1998); toutefois, il reste encore quelques exemplaires des fascicules 32 (2 <sup>e</sup> partie du vol. VIII), 51-52 (2 <sup>e</sup> partie du vol. XIII), 55-56 (2 <sup>e</sup> partie du vol. XIV), 95-96 (2 <sup>e</sup> partie du vol. XXIV). Les volumes I (1925) à XIII (1937) ont été réimprimés par Kraus Reprint. Pour commandes s'adresser à Kraus Thompson, One Water Street, White Plains, New York 10601 (U.S.A.).	

## MODES DE PAIEMENT

Les cotisations et les abonnements doivent être versés dès le début de l'année, en indiquant clairement le nom et l'adresse du cotisant ou de l'abonné:

- ☞ soit par carte bancaire (voir les modalités sous <<http://www.slir.org/societe/cotisations>>);
- ☞ soit par virement bancaire en faveur de «Ass. Linguistique Romane Société» (IBAN: FR76 3008 7336 0100 0122 6070 239 – RIB: 30087 33601 00012260702 39 [seulement pour la France]), auprès de la banque CIC Est, 125, avenue du Général-Leclerc, F 54000 Nancy (BIC: CMCIFRPP);
- ☞ soit, si le cotisant dispose d'un compte en France, par chèque bancaire ou postal (barré) émis à l'ordre de la Société de Linguistique Romane et envoyé à M. Thomas STÄDTLER, Romanisches Seminar, Seminarstrasse 3, D-69117 Heidelberg.



## SOMMAIRE

Marcello BARBATO, La métaphonie romane occidentale. ....	321-341
Klaus GRÜBL, La standardisation du français au Moyen Âge: point de vue scriptologique .....	343-383
Marie-Guy BOUTIER, L'origine du pronom régime accentué moyen français régional <i>lie</i> , wallon <i>lèye</i> . ....	385-401
Aude WIRTH-JAILLARD, Un bestiaire pas si bête: <i>moutons</i> (de poussière), <i>chatons</i> (d'arbre) et leurs synonymes. Essai de sémantique comparée. ...	403-435
Jean-Pierre CHAMBON, Sur le type 'mer' "petite étendue d'eau douce" dans le lexique et la toponymie du nord du domaine comtois (Haute-Saône, Territoire-de-Belfort, Haut-Rhin, Jura suisse) .....	437-460
Xavier LEROUX, Régionalité linguistique du <i>Mystère de saint Vincent</i> (BnF, fr. 12538) .....	461-516
Wim REMYSEN, Le rôle des dictionnaires français dans le discours normatif d'Étienne Blanchard, chroniqueur de langue .....	517-540

### COMPTES RENDUS

Jean-Paul CHAUVEAU – Gerhard ERNST – Gabriele GIANNINI – Yan GREUB – Vicente J. MARCET RODRÍGUEZ – Joaquim MARTÍ MESTRE – Robert MARTIN – Claude POIRIER – Gilles ROQUES – Giampaolo SALVI – Lene SCHØSLER – Béatrice STUMPF – André THIBAUT – Gabriel N. TOGGENBURG – Angelo VARIANO .....	541-599
---	---------

### MISES EN RELIEF

Alberto VARVARO, Il «latino sommerso» e la formazione delle lingue romanze	601-606
Heiner BÖHMER, Une théorie de la grammaticalisation: l'École danoise . . .	607-621

### CHRONIQUE

Assemblée Générale de la Société de Linguistique Romane, Nancy, le mercredi 17 juillet 2013 .....	622-636
---	---------

---

Voir les indications concernant la Société de Linguistique Romane (*adhésions, cotisations*)  
et la Revue de Linguistique Romane (*rédaction, abonnements, commandes*),  
en pages 2 et 3 de la couverture.

Tous droits de traduction et de reproduction réservés.